

臺灣現行英文點字及統一英文點字（UEB）符號規則差異

一、前言

隨著點字應用範圍的拓展與國際標準化的推動，英文點字系統經歷了重大的改革。統一英文點字（Unified English Braille, UEB）逐漸取代傳統英文點字，成為目前全球通行的新標準。在此轉變過程中，標點符號的使用方式也隨之調整，不僅符號形態更趨一致與簡化，還新增了多項格式註記與功能性符號，以提升閱讀與書寫的精確度與靈活性。

本文將以文字說明與對照表兩種形式，系統化整理臺灣現行英文點字與 UEB 之間的差異。對照表將呈現兩者在標點符號上的主要不同，包括括號、引號、省略號等常用符號的對應關係，以及 UEB 新增的格式標記（如大寫區段、斜體、粗體、底線等）。同時，也會註明 UEB 已刪除的字群縮寫，以避免與標點符號混淆。

透過此整理，可協助點譯人員、教師與學習者快速掌握兩套系統的差異，提升點譯與教學的正確性與效率，並為 UEB 在臺灣的學習與推廣提供實務上之參考，使過渡與銜接過程更加順利。

二、臺灣現行英文點字與 UEB 符號差異

在符號的設計與使用上，臺灣現行英文點字系統與統一英文點字（UEB）之間存在多項差異。這些差異涵蓋標點符號、數理符號、引號、括號以及文字格式指示等範疇，影響學習者在跨文本閱讀、明盲轉譯以及多領域教材應用上的理解與操作。若缺乏一致性，不僅可能造成學習與使用的困擾，也會影響符號系統的延續性與國際接軌。以下將依序說明主要符號類別的差異，並提出修訂建議，以協助建立一個兼具邏輯性、一致性與可操作性的英文點字符號體系。

（一）句號與小數點（.）

在臺灣現行英文點字系統中，句號與小數點分別採用不同的點字符號：句號為 ⠆，小數點則為 ⠆。此種設計雖能在點字層面明確區隔兩者，但也造成了同一符號在明眼文字與點字之間的不一致現象。

相較之下，統一英文點字（UEB）將句號與小數點合併處理，兩者皆以 ⠆ 表示。此一設計避免了「相同明眼符號卻對應不同點字符號」的落差，更有助於學習與使用上的直觀性與一致性。

建議採納 UEB 的做法，將句號與小數點統一以 ∴ 表示。此舉不僅能與國際標準接軌，亦能減少學習與使用上的困擾。針對教材與教科書的應用，宜在「點譯者說明」中特別標示此項調整，並配合提供統一之教學範例，以利推廣與教學。

（二）省略號（…）

在臺灣現行英文點字系統中，省略號的呈現方式為連續三個「第三點」符號（...）。這種方式源自於過去英文點字的慣例，並沿用至今。然而，統一英文點字(UEB)在歷經二十餘年的改革與修訂後，改以連續三個「256 點」符號(∴∴∴)表示省略號。此一改動的設計邏輯在於強調視覺符號與點字符號的一致性，不僅更貼近印刷文本，也能提升明眼文字與點字之間的雙向轉譯效率與準確度。

建議採納 UEB 的做法，以 ∴∴∴ 表示省略號。此舉不僅能保持與印刷文本的一致性，也有助於推動點字系統在明盲對應上的通用化與現代化。

（三）單引號（‘ ’）、雙引號（“ ”）

在臺灣現行英文點字系統中，引號的使用方式為：前雙引號採用 ∴（點 236），後雙引號採用 ∴（點 356）；前單引號則以 ∴（點 6+236）表示，後單引號則為 ∴（點 356+3）。

在統一英文點字(UEB)中，前後雙引號的設計與臺灣現行系統相同，分別為 ∴（236）與 ∴（356）。然而，在單引號的設計上，UEB 採取了更具邏輯性且一致的方式：前單引號為 ∴（點 6+236），後單引號則為 ∴（點 6+356）。

雖然兩套系統在符號外觀上相似，但 UEB 的核心設計原則是透過在雙引號前加上點字第六點（.）作為單引號的統一標示。這種設計更直觀，也有助於記憶，並避免了臺灣現行系統中「後單引號」組合方式不對稱的問題。

因此，建議採納 UEB 的規範，依循其邏輯一致性的設計來處理單、雙引號。同時，在教材與教學中應配合提供清楚的記憶策略，例如強調第六點（.）作為單引號指示符號的原則，以幫助學習者掌握並靈活應用。

（四）百分比（%）與度數（°）符號

在臺灣現行英文點字系統中，部分跨領域的符號並非採用傳統英文點字符號，而是直接借用聶美茲數學點字記號。以百分比與度數為例，百分比（%）表示為 ∴（點 4, 356），度數（°）則表示為 ∴∴（點 45, 46, 16）。此種設計反映出臺灣現行系統在處理數理相關符號時，傾向沿用聶美茲符號體系。

相較之下，統一英文點字(UEB)則提供了不同的設計：百分比（%）為 ∴∴

(點 46, 356)，度數 (°) 則為 ∴ (點 45, 245)。此一設計不僅保持了符號使用上的一致性，也與 UEB 在跨學科應用的整體邏輯相符。

建議採用 UEB 的標準符號，並在「點譯者說明」與教材範例中明確標示此改動。如此一來，未來在數學、理科或其他跨領域教材的點譯與教學過程中，能確保符號的一致性與延續性，避免學生因符號差異而增加額外的學習負擔。

(五) 括號

在臺灣現行英文點字系統中，前後圓括號的符號相同，均以 ∴ (點 2356) 表示，用來代表「()」。至於方括號，則採用 ∴ (點 6, 2356) 作為前方括號，∴ (點 2356, 3) 作為後方括號。而大括號的處理並不完全一致，有時會使用 ∴ (點 12346) 與 ∴ (點 13456) 分別代表前後大括號「{ }」，但整體上缺乏系統性與統一性。

相較之下，統一英文點字 (UEB) 在括號的設計上更具邏輯性與一致性。UEB 以圓括號為基礎，設計為：前圓括號 ∴ (點 5, 126)，後圓括號 ∴ (點 5, 345)。在此基礎上，延伸出其他括號：前方括號 ∴ (點 46, 126)，後方括號 ∴ (點 46, 345)；前大括號 ∴ (點 456, 126)，後大括號 ∴ (點 456, 345)。這種層次化的設計方式，不僅結構清晰，也能幫助學習者透過規律來記憶不同種類括號的符號。

建議採用 UEB 的括號符號系統，藉由圓括號的基礎設計進行擴充，建立一致且可推演的符號體系。此舉能提升括號符號在實際應用上的可預測性，並減少學習者因符號不統一所造成的混淆。

(六) 斜體指示記號

在臺灣現行英文點字系統中，斜體的標示方式相對簡單，僅區分為單斜體與區段斜體。單斜體字以 ∴ (點 46) 表示，而區段斜體則以連續兩個 ∴ (點 46, 46) 表示，用來標示較長範圍的文字。這種設計雖能區分單一字與整段文字的斜體，但在功能層級的劃分上仍顯不足。

統一英文點字 (UEB) 在斜體符號的設計上則更為細緻。UEB 將原本的「雙斜體字記號」調整為單字斜體，採用 ∴ (點 46, 2) 表示，用來標示單一字詞或短語的斜體效果；而較長範圍的斜體，則以 ∴ (點 46, 2356) 作為區段斜體記號。此一改動體現了 UEB 強調功能導向與邏輯一致性的原則，能更精確對應明眼文字的排版需求，也有助於提升明盲轉譯的準確性。

因此，建議修訂時全面採用 UEB 的斜體記號體系，將符號劃分為單字斜體與區段斜體兩種層級，並於教材與點譯者說明中搭配範例進行解說。此舉不僅能與國際標準保持一致，也能減少學習者在跨文本閱讀或學術應用時的混淆。

三、彙整 UEB 標點符號與特殊指示記號

以下表格旨在全面彙整臺灣現行英文點字與統一英文點字（UEB）之間的符號差異與一致性，涵蓋標點符號、數理符號、特殊指示記號以及字體與格式符號等範疇。透過對現行系統的用法與 UEB 標準的對照整理，不僅可以清楚呈現兩者在符號點位、使用規則與功能層級上的差異，也有助於學習者理解 UEB 在標準化、邏輯性與明盲轉譯上的設計理念。

內容分為四個部分：首先說明臺灣現行用法與 UEB 用法的具體差異，接著介紹 UEB 新增的標點符號與指示記號，然後彙整 UEB 的字體與格式符號使用規則，最後列出臺灣現行英文點字與 UEB 相同的符號項目。此整理可作為未來教材編寫、點譯教學以及系統修訂的重要參考，並提供清晰的符號對照與操作指南。

(一) 臺灣現行用法與 UEB 用法的差異

臺灣現行 英文點字	點位	UEB 英文	點位	符號說明
:: ::	2356, 2356	⠠ ⠠	5, 126, 5, 345	() 前後圓括號
.:: ::.	6, 2356, 2356, 3	⠠ ⠠	46, 126, 46, 345	[] 前後方括號
...	36, 36	...	6, 36	— 破折號
.....	36, 36, 36, 36		5, 6, 36	— 長破折號
.:: ::.	6, 236, 356, 3	.:: ::.	6, 236, 6, 356	‘ ’ 前後單引號
.::	35, 35	.::	5, 35	* 星號
. . .	3, 3, 3	⠠⠠⠠	256, 256, 256	⋯ 刪節號
:	46	::	256	. 小數點、句號
.	34	..	4, 1	@ 符號
: ::.	45, 46, 16	: ::.	46, 356	% 百分比記號
:	46	: :	46, 23	單斜體字記號 (UEB 改為字母斜體)
::	46, 46	:.	46, 2	雙斜體字記號 (UEB 改為單字斜體)
		: ::	46, 2356	(UEB 改為區段斜體)

(二) UEB 新增之標點符號

符號	點位	說明
...	6, 6, 6	大寫區段指示記號 (三方點 6)
:: ::	456, 126, 456, 345	前後大括號
· ::	4, 46, 126	點譯者註釋開始指示記號
· ::	4, 46, 345	點譯者註釋結束指示記號
:	56	一級符號指示記號
::	56, 56	一級單字指示記號 (二方點 56)
:::	56, 56, 56	一級區段指示記號 (三方點 56)
::	56, 3	一級終止記號
·	5	數字空方
·	5	續行指示記號
::.	456, 16	反斜線
::'	456, 34	正斜線
·.	4, 35	波浪號
::..	46, 36	底線
:::	45, 245	度數記號

(三) UEB 字體與格式符號

字體 樣式	指示 記號	點位	單字 記號	點位	區段 記號	點位	終止 記號	點位
斜體	::	46, 23	·.	46, 2	:::	46, 2356	::	46, 3
粗體	::	45, 23	::	45, 2	:::	45, 2356	::.	45, 3
底線	::	456, 23	::.	456, 2	:::	456, 2356	::.	456, 3
書寫體	·.	4, 23	·.	4, 2	·::	4, 2356	·.	4, 3

(四) 臺灣現行英文點字與 UEB 相同之標點符號

符號	點位	說明
·	2	逗號
:	23	分號
..	25	冒號／比例
::	256	句號
::	235	驚嘆號
::	236	問號
..	36	連字號
:: ::	236, 356	前後雙引號
::	3456	數字記號
.	3	撇號
..	6, 3	終止記號
:	23	字母記號
.	6	大寫記號
..	66	雙大寫記號
.	34	簡單數字分數線
:::	4, 12346	& 和號